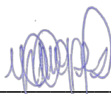


FORMULÁRIO Nº 13 – **ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

CONTEÚDOS DE ESTUDOS		CÓDIGO
LÍNGUA ESPANHOLA		
NOME DA DISCIPLINA	CÓDIGO	CRIAÇÃO ( X ) ALTERAÇÃO: NOME ( ) CH ( )
INTRODUÇÃO À TRADUÇÃO I - ESPANHOL	GLE00529	
DEPARTAMENTO DE EXECUÇÃO: DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS - GLE		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60H	TEÓRICA:	PRÁTICA: ESTÁGIO:
DISCIPLINA: OBRIGATÓRIA ( ) OPTATIVA ( X )		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA:		
<p>1. OBTER FAMILIARIDADE COM O USO DE DICIONÁRIOS MONOLÍNGUES E BILÍNGUES EM PAPEL E ONLINE E OUTRAS FERRAMENTAS ESPECÍFICAS DO TRABALHO DO TRADUTOR DE ESPANHOL DISPONÍVEIS, PRINCIPALMENTE, NA INTERNET.</p> <p>2. ANALISAR PROBLEMAS DE TRADUÇÃO VARIADOS, EM DIFERENTES TIPOS TEXTUAIS E GÊNEROS DISCURSIVOS, E COMPREENDER A COMPLEXIDADE DO TRABALHO TRADUTÓRIO NA ESPECIFICIDADE DO PAR LINGUÍSTICO PORTUGUÊS-ESPANHOL, LEVANDO EM CONTA A MATERIALIDADE LINGUÍSTICA E AS DIMENSÕES CULTURAL E ESTILÍSTICA.</p> <p>3. AVALIAR A ESPECIFICIDADE DA TRADUÇÃO DO ESPANHOL AO CONHECER ASSIMETRIAS NA CONSTRUÇÃO DA REFERÊNCIA E NOS PROCESSOS DE DETERMINAÇÃO EM CADA LÍNGUA, NO CONTEXTO DE LÍNGUAS PRÓXIMAS QUE REQUEREM UM OLHAR ESPECÍFICO DEVIDO A ESSA PARTICULARIDADE.</p>		
DESCRIBÇÃO DA EMENTA:		
A COMPLEXIDADE DO TRABALHO TRADUTÓRIO NA ESPECIFICIDADE DO CONTEXTO DE LÍNGUAS PRÓXIMAS; O USO DE DICIONÁRIOS E FERRAMENTAS ONLINE DE SUPORTE AO TRADUTOR; ASSIMETRIAS NA CONSTRUÇÃO DA REFERÊNCIA E NOS PROCESSOS DE DETERMINAÇÃO ENTRE PORTUGUÊS E ESPANHOL E O TRABALHO DE TRADUÇÃO.		
INSTRUMENTOS DE ACOMPANHAMENTO E AVALIAÇÃO:		
<p>1. Sensibilização aos diferentes recursos e à problemática da tradução do espanhol seguida de atividades práticas.</p> <p>2. Avaliação contínua: Análise e avaliação de variadas traduções e discussão das questões ali levantadas.</p> <p>3. Avaliação final: uma tradução realizada no final do curso com a possibilidade de o aluno decidir criticamente que instrumentos linguísticos lhe facilitarão a execução da atividade.</p>		
DISCIPLINA OFERECIDA PARA O(S) SEGUINTE(S) CURSO(S) :		


\_\_\_\_\_  
COORDENADOR\_\_\_\_\_  
CHEFE DE DEPTO

DATA \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

DATA \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_